

Muñoz-Basols, J., David, M., Núñez Piñeiro, O. (2010), *Speed up your Spanish. Strategies to avoid common errors*, London and New York, Routledge, 259 págs. ISBN: 978-0-415-49332-1

ELISA GIRONZETTI
Universidad de Alicante
Grupo ¡Pronuncia bien!
elisa.gironzetti@gmail.com

Elisa Gironzetti se licenció en Lenguas y Comunicación por la Universidad Católica de Milán en 2005. Posteriormente se especializó en la enseñanza de español, inglés e italiano como lenguas extranjeras cursando el Máster de Español e Inglés como LE/L2 de la Universidad de Alicante (2007) y el Máster Promoitals de la Università degli Studi de Milán (2010). Actualmente es doctoranda del Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura de la Universidad de Alicante y becaria del Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert

Resumen: Reseña del libro *Speed Up Your Spanish. Strategies to avoid common errors*, de Javier Muñoz-Basols, Marianne David y Olga Núñez Piñeiro, publicado por la editorial Routledge.

Palabras clave: ELE, error, falsos amigos, léxico, estudiantes anglófonos

Speed Up Your Spanish es un manual pensado para estudiantes de ELE de nivel intermedio o superior (B1, B2, C1 Y C2 del Marco Europeo de Referencia), cuya lengua materna sea el inglés. Su objetivo general es destacar similitudes y diferencias entre estas dos lenguas con el propósito de ayudar a los lectores a perfeccionar sus conocimientos lingüísticos sobre el español. En sus doscientas cincuenta y nueve páginas, se encuentran una importante cantidad y variedad de materiales, tanto teóricos como prácticos, elaborados para que los estudiantes practiquen, amplíen y perfeccionen su español.

Además de ser una valiosa herramienta para estudiantes de ELE, *Speed Up Your Spanish* puede ser también de utilidad a especialistas de ambas lenguas, como por ejemplos traductores y estudiantes de traducción, por la elección de las problemáticas presentadas y la atención que se presta a los aspectos que más a menudo generan dudas en el uso cotidiano de la lengua española.

Los autores Javier Muñoz-Basols, Marianne David y Olga Núñez Piñeiro, profesores de español de la Universidad de Oxford, Trinity School, Nueva York, y Universidad de Westminster respectivamente, cuentan todos con varios años de experiencia en investigaciones y enseñanza de ELE a alumnos de habla inglesa. Con este manual han recreado paso a paso el camino del estudiante "errante", con el propósito de ofrecerle normas sencillas y de fácil memorización, técnicas y estrategias de estudio, para que comprenda sus errores y, superándolos, mejore y perfeccione su dominio de la lengua española.

La estructura del manual es muy clara y permite al lector introducirse progresivamente en él de manera sencilla y entretenida. Cada capítulo se abre con

una viñeta gráfica que tiene un estudiante americano como protagonista, y cuyo objetivo es captar la atención del lector y hacer que se fije en un determinado tipo de error, gracias a verlo representado en una escena cotidiana y realista. Por lo general, se trata de malentendidos al estilo de "La tesis de Nancy" de Ramón Sender, provocados por el tipo de error que se va a trabajar en ese mismo capítulo. El primer apartado constituye una introducción acerca del objeto de estudio, la metodología seguida para la creación del manual y los diferentes problemas que éste plantea. Los siguientes ocho capítulos están dedicados cada uno a un diferente tipo de error, en orden de menor a mayor dificultad lingüística.

En el primer capítulo nos enfrentamos a problemas relacionados con el género y el número de los sustantivos y adjetivos, cuestión gramatical que frecuentemente suele representar un problema para los estudiantes de ELE de habla inglesa. En particular, se presta especial atención a los problemas relacionados con palabras que, según el género, tienen uno u otro significado, como, por ejemplo, *el orden* y *la orden*.

El segundo capítulo se centra en los *falsos amigos*, es decir, vocablos del español y del inglés que se parecen en la forma pero no en el significado, como los verbos *asistir* y *to assist*.

En el tercer capítulo se sigue trabajando con falsos amigos, pero en este caso se trata de sustantivos, como por ejemplo *la ropa* y *the rope*.

El cuarto capítulo, el último de los tres dedicado a los falsos amigos, se centra en los adjetivos y adverbios, como, por ejemplo *actual* y *actual*, o *actualmente* y *actually*.

El quinto capítulo está dedicado a aquellos conceptos que en un idioma se traducen con una palabra y en el otro corresponden a dos palabras diferentes, o viceversa, como por ejemplo *saber* y *conocer*, que en inglés corresponden al verbo *to know*. En este capítulo se explican también las diferencias de significado y de uso entre verbos pronominales y no pronominales, como por ejemplo *quedar* y *quedarse*; y familias de verbos derivados de la misma raíz latina, como por ejemplo *conceder* y *ceder*.

El capítulo seis trata de expresiones idiomáticas y colocaciones verbales, como por ejemplo *caer bien/mal*, y *dar gato por liebre*. Todas las expresiones están clasificadas según el verbo que se utiliza en cada una de ellas. Además, en este capítulo es donde el lector se enfrenta a las preposiciones *por* y *para* y sus diferentes usos, fáciles de memorizar a través de estrategias mnemotécnicas que recurren al uso de acrónimos.

En el séptimo capítulo se trabajan errores debidos a palabras inventadas por una transferencia desde la LM hacia la LE/L2, como por ejemplo **sensitivo*, del inglés *sensitive*, en vez de *sensible*; palabras españolas con más de un significado y que corresponden a dos o más diferentes términos en inglés, como por ejemplo *la cara*, con significado de *face*, *side* o *head*, según se refiera a una persona, una hoja o una moneda.

El capítulo ocho está dedicado a palabras que cambian de significado por diferencias en su acentuación, como por ejemplo *tómate* y *tomate*. En este capítulo se explican, además, las normas de acentuación del español, los diferentes tipos de palabras según la posición de la sílaba tónica, los monosílabos con y sin tilde, los diptongos y las palabras interrogativas y exclamativas que llevan tilde.

En el último capítulo se trabajan problemas relacionados con la puntuación y la ortografía, como por ejemplo el uso de mayúsculas y minúsculas, las dobles consonantes, y el uso de los signos de puntuación.

Al final del manual se incluye también un apéndice con las soluciones de todos los ejercicios propuestos a lo largo de los 9 capítulos que lo componen.

Todos los capítulos tienen un fuerte componente didáctico y pedagógico, ya que están pensados para captar la atención del estudiante, entretenerlo, y hacer que se identifique en el tipo de situaciones comunicativas propuestas. Los autores buscan que el estudiante sienta y comprenda la utilidad de lo que está estudiando y se dé cuenta de que tiene una aplicación inmediata y directa en la vida real.

Personalmente, he encontrado muy útiles las secciones denominadas "*Mnemonic devices*", ya que ofrecen al lector unas estrategias sencillas para memorizar las normas gramaticales y sus excepciones y, al mismo tiempo, estimulan el lector

para que vaya elaborando sus propias estrategias y, de este modo, aumente su autonomía de aprendizaje.

La filosofía que está detrás de este libro se basa en la idea de que el error no es negativo, es decir, no es un fallo que hay que penalizar, sino parte integrante del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, un "obstáculo" que estimula al estudiante para mejorar y seguir avanzando. El error es considerado como un elemento clave del aprendizaje de la LE/L2, y por lo tanto hay que explicarlo y comprenderlo a fondo, para poderlo finalmente evitar. De hecho, el objetivo de los autores es que los alumnos se den cuenta del error, sean capaces de ver y comprender las similitudes y diferencias que existen entre las dos lenguas, y consecuentemente puedan trazar unos límites allí donde sea necesario.

Aunque el manual puede ser utilizado por el profesor como material complementario para sus clases, en realidad está enfocado hacia el alumno, para que éste lo pueda utilizar de forma autónoma e independiente según sus necesidades. Por esta razón, pensando en el alumno anglófono, todas las explicaciones son en inglés. Cada capítulo, además, se caracteriza por su unidad temática y su autonomía; de este modo el lector puede encontrar con mayor facilidad el tema que le interesa y hacer más rápida su búsqueda. A pesar de esto, para que la consulta del manual fuese aún más ágil, hubiese sido útil que, en los apartados más teóricos de los capítulos (donde se explican las normas y sus excepciones) se hubiera incluido una referencia directa a los ejercicios correspondientes, para que, terminado el estudio de la parte teórica, el lector pudiera ir directamente a la sección práctica correspondiente.

Cabe destacar, además, que los autores han tenido en cuenta tanto las distintas destrezas orales y escritas, ya que el libro se complementa con una página web www.speedupyourspanish.com, que incluye ejercicios online de corrección inmediata y grabaciones de audio relativas a los tipos de errores tratados. Las grabaciones están enfocadas hacia la práctica de los elementos lingüísticos presentados en el manual - especialmente los léxicos - y constituyen un complemento fundamental al manual impreso. No obstante, estas grabaciones podrían ser mejoradas -y quizás este aspecto sea el más criticable del libro- si se hubiesen recreado las mismas situaciones comunicativas reales teniendo en cuenta las características propias de una conversación coloquial (pausas, repeticiones, entonación, interjecciones, etcétera).

En resumen, se trata de un producto completo, bien estructurado y de práctica consulta que resultará de gran utilidad para estudiantes anglosajones que deseen perfeccionar su conocimiento de la lengua española.